Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król powiedział: Sam (więc) zapytaj, czyim synem jest ten młodzieniec.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król polecił: Dowiedz się zatem, czyim synem jest ten młodzieniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział: Dowiedz się, czyim synem jest ten młodzieniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król: Pytaj, czyim jest synem ten młodzieniec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król: Spytaj ty, czyj to syn, ten młodzieńczyk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król dał rozkaz: Masz się dowiedzieć, czyim synem jest ten młodzieniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł król: Wypytaj się ty, czyim synem jest ten młody siłacz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król rozkazał: Wypytaj się, czyim synem jest ten młodzieniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rozkazał: „Więc spróbuj się dowiedzieć, czyim synem jest ten młodzieniec!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał król: - Dowiedz się, czyim synem jest ten młodzieniec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król powiedział: Dowiedz się, czyim jest synem ten młody człowiek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król więc rzekł: ”Wypytaj, czyim synem jest ten młodzieniec”. |

1. 1) młodzieniec, עֶלֶם (‘elem), hl 2, por. <x>90 20:22</x>, lub: młokos (?). [↑](#footnote-ref-2)